

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”



PODER LEGISLATIVO LEY N° 4173

QUE APRUEBA LA DONACION OTORGADA POR LA ENTIDAD BINACIONAL ITAIPU A LA SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA DEPENDIENTE DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA, EN EL MARCO DEL CONVENIO 4500014968/2010 “PARAGUAY DE CARA AL BICENTENARIO”, Y AMPLIA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010, APROBADO POR LEY N° 3964 DEL 20 DE ENERO DE 2010 – PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA (SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA)

EL CONGRESO DE LA NACION PARAGUAYA SANCIONA CON FUERZA DE LEY

Artículo 1°.- Apruébase la donación otorgada por la Entidad Binacional Itaipú a la Secretaría Nacional de Cultura, dependiente de la Presidencia de la República, en el marco del Convenio N° 4500014968/2010 “Paraguay de Cara al Bicentenario”, conforme al anexo que se adjunta y forma parte de la presente Ley.

Artículo 2°.- Ampliase la estimación de los ingresos de la Administración Central (Tesorería General y Presidencia de la República), correspondiente al Ejercicio Fiscal 2010, por un monto total de G. 5.520.000.000 (Guaraníes cinco mil quinientos veinte millones), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de la presente Ley.

Artículo 3°.- Apruébase la ampliación del crédito presupuestario para la Administración Central, la suma de G. 5.520.000.000 (Guaraníes cinco mil quinientos veinte millones), que estará afectada al Presupuesto 2010 de la Presidencia de la República (Secretaría Nacional de Cultura), conforme al Anexo que se adjunta y forma parte de la presente Ley.

Artículo 4°.- Autorízase al Ministerio de Hacienda la adecuación de códigos, conceptos y la programación de montos consignados en los Anexos y detalles de la presente Ley, de acuerdo al Clasificador Presupuestario vigente, a las técnicas de programación de Ingresos, Gastos y Financiamiento, al solo efecto de la correcta registración, imputación y/o ejecución presupuestaria en el ejercicio fiscal en vigencia, a la fecha de promulgación de la presente Ley.

A large handwritten mark, possibly a stylized 'S' or a similar symbol, located on the left side of the page.

A handwritten signature in black ink, located at the bottom left of the page.

A handwritten signature in black ink, located at the bottom center of the page.

A handwritten signature in black ink, located at the bottom right of the page.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

PODER LEGISLATIVO

Pág. N° 2/8

LEY N° 4173

Artículo 5°.- Las autoridades de los Organismos y Entidades del Estado serán responsables por la inclusión en sus presupuestos de recursos y créditos, planes y programas que no guarden relación directa con los fines y objetivos previstos en la Ley o sus cartas orgánicas, de conformidad a lo establecido en el Artículo 7° de la Ley N° 1535/99 “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO”.

Artículo 6°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo

Aprobado el Proyecto de Ley por la Honorable Cámara de Senadores, **a los catorce días del mes de octubre del año dos mil diez**, quedando sancionado el mismo, por la Honorable Cámara de Diputados, **a los veintiocho días del mes de octubre del año dos mil diez**, de conformidad a lo dispuesto en el Artículo 204 de la Constitución Nacional.


Víctor Alcides Bogado González

Presidente
H. Cámara de Diputados


Aida Robles de Di Benedetto
Secretaría Parlamentaria


Oscar González Daher
Presidente
H. Cámara de Senadores


Clarissa Susana Marín de López
Secretaría Parlamentaria

Asunción, 18 de noviembre de 2010

Téngase por Ley de la República, publíquese e insértese en el Registro Oficial.
El Presidente de la República


Fernando Armindo Lugo Méndez

Dionisio Borda
Ministro de Hacienda


Dionisio Borda
Ministro de Hacienda

"Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011"

**PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4173**

Pág. N° 3/8

ANEXO

| Código | Descripción | Presupuesto Inicial | Modificaciones (+/-) | Presupuesto Ajustado | Variación | | Saldo Presupuestario |
|------------------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|----------------------|-------------|----------------------|----------------------|
| | | | | | Disminución | Aumento | |
| 1 1 TESORERÍA GENERAL | | | | | | | |
| 200 | INGRESOS DE CAPITAL | | | | | | |
| 230 | DONACIONES DE CAPITAL | | | | | | |
| 231 | DONACIONES NACIONALES | | | | | | |
| 9 | VARIOS | 0 | 0 | 0 | 0 | 5.520.000.000 | 5.520.000.000 |
| TOTAL | | 0 | 0 | 0 | 0 | 5.520.000.000 | 5.520.000.000 |

| Código | Descripción | Presupuesto Inicial | Modificaciones (+/-) | Presupuesto Ajustado | Variación | | Saldo Presupuestario |
|---|--|------------------------|----------------------|------------------------|-------------|----------------------|------------------------|
| | | | | | Disminución | Aumento | |
| 12 1 PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA | | | | | | | |
| 200 | INGRESOS DE CAPITAL | | | | | | |
| 220 | TRANSFERENCIAS DE CAPITAL | | | | | | |
| 221 | TRANSFERENCIAS DE LA TESORERÍA GENERAL | | | | | | |
| 50 | DONACIONES | 145.899.741.540 | 301.555.000 | 146.201.296.540 | 0 | 5.520.000.000 | 151.721.296.540 |
| TOTAL | | 145.899.741.540 | 301.555.000 | 146.201.296.540 | 0 | 5.520.000.000 | 151.721.296.540 |

| | | | | | | | |
|--------------------------|---|------|--|--|--|--|--|
| 12-01-3-021-00-02 | | | | | | | |
| Entidad | : | 12 1 | PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA | | | | |
| Tipo de Presup. | : | 3 | PROGRAMAS DE INVERSION | | | | |
| Programa | : | 21 | APOYO A LA GESTION CULTURAL | | | | |
| Proyecto | : | 2 | PARAGUAY DE CARA AL BICENTENARIO (DONAC. ITAIPU) | | | | |
| Unidad Resp. | : | 21 | SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA | | | | |

| Código | | | | Descripción | Presupuesto Inicial año 2009 | Modificaciones (+/-) | Presupuesto Ajustado | Variación | | Saldo Presupuestario |
|----------------|------|------|-------|------------------------------|------------------------------|----------------------|----------------------|-------------|----------------------|----------------------|
| O.G. | F.F. | O.F. | DPTO. | | | | | Disminución | Aumento | |
| 123 | 30 | 009 | 99 | REM. EXTRAORDINARIA | 0 | 0 | 0 | 0 | 60.000.000 | 60.000.000 |
| 133 | 30 | 009 | 99 | BONIF. Y GRATIFICACION | 0 | 0 | 0 | 0 | 60.000.000 | 60.000.000 |
| 144 | 30 | 009 | 99 | JORNALES | 0 | 0 | 0 | 0 | 120.000.000 | 120.000.000 |
| 145 | 30 | 009 | 99 | HONORARIOS PROFESIONALES | 0 | 0 | 0 | 0 | 187.000.000 | 187.000.000 |
| 210 | 30 | 009 | 99 | SERVICIOS BASICOS | 0 | 0 | 0 | 0 | 60.000.000 | 60.000.000 |
| 230 | 30 | 009 | 99 | PASAJES Y VIATICOS | 0 | 0 | 0 | 0 | 120.000.000 | 120.000.000 |
| 240 | 30 | 009 | 99 | G P/SERV. AS. MAN. REP | 0 | 0 | 0 | 0 | 520.000.000 | 520.000.000 |
| 250 | 30 | 009 | 99 | ALQUIL Y DERECHOS | 0 | 0 | 0 | 0 | 120.000.000 | 120.000.000 |
| 260 | 30 | 009 | 99 | SERVICIOS TECNICOS Y PROFES. | 0 | 0 | 0 | 0 | 440.000.000 | 440.000.000 |
| 280 | 30 | 009 | 99 | OTROS SERVICIOS GRAL. | 0 | 0 | 0 | 0 | 504.000.000 | 504.000.000 |
| 330 | 30 | 009 | 99 | REPO. BAS. CART. E. INF. | 0 | 0 | 0 | 0 | 319.000.000 | 319.000.000 |
| 340 | 30 | 009 | 99 | BIE. CON. DE OF. E INS. | 0 | 0 | 0 | 0 | 55.000.000 | 55.000.000 |
| 350 | 30 | 009 | 99 | P.E INST. QUIM Y MED. | 0 | 0 | 0 | 0 | 30.000.000 | 30.000.000 |
| 380 | 30 | 009 | 99 | COMBUSTIBLES Y LUBRICANTES | 0 | 0 | 0 | 0 | 80.000.000 | 80.000.000 |
| 510 | 30 | 009 | 99 | ADQUI. DE INMUEBLES | 0 | 0 | 0 | 0 | 705.000.000 | 705.000.000 |
| 520 | 30 | 009 | 99 | CONSTRUCCIONES | 0 | 0 | 0 | 0 | 950.000.000 | 950.000.000 |
| 530 | 30 | 009 | 99 | AD. DE MAQ. EQ. HER. MAY | 0 | 0 | 0 | 0 | 250.000.000 | 250.000.000 |
| 842 | 30 | 009 | 99 | AP. ENT. EDUC. INST. | 0 | 0 | 0 | 0 | 529.000.000 | 529.000.000 |
| 849 | 30 | 009 | 99 | OTRAS TRANSFERENCIAS . CTES. | 0 | 0 | 0 | 0 | 401.000.000 | 401.000.000 |
| TOTAL | | | | | 0 | 0 | 0 | 0 | 5.520.000.000 | 5.520.000.000 |
| TOTALES | | | | | 0 | 0 | 0 | 0 | 5.520.000.000 | 5.520.000.000 |

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

**PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4173**

Pág. N° 4/8

“CONVENIO N° 4500014968/2010

ITAIPU – SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA

“EJECUCION DEL PROYECTO: PARAGUAY DE CARA AL BICENTENARIO”

| <u>INDICE</u> | <u>PAG</u> |
|---|-------------------|
| CAPITULO I OBJETO CLAUSULA PRIMERA | 5 |
| CAPITULO II DOCUMENTOS CLAUSULA SEGUNDA..... | 5 |
| CAPITULO III DEL APOORTE FINANCIERO DE LA ITAIPU – FORMA Y CONDICIONES CLAUSULA TERCERA | 6 |
| CLAUSULA CUARTA..... | 6 |
| CAPITULO IV OBLIGACIONES DE LA SECRETARIA CLAUSULA QUINTA | 6 |
| CAPITULO V REPRESENTANTES CLAUSULA SEXTA | 7 |
| CAPITULO VI INFORME Y RENDICION DE CUENTAS CLAUSULA SEPTIMA | 7 |
| CAPITULO VII COMUNICACION ENTRE LAS PARTES CLAUSULA OCTAVA | 7 |
| CAPITULO VIII SUPERVISION CLAUSULA NOVENA | 7 |
| CAPITULO IX RESCISION CLAUSULA DECIMA | 7 |
| CAPITULO X PUBLICIDAD CLAUSULA DECIMO PRIMERA | 8 |
| CAPITULO XI VIGENCIA CLAUSULA DECIMO SEGUNDA..... | 8 |
| CAPITULO XII VALOR CLAUSULA DECIMO TERCERA | 8 |
| CAPITULO XIII JURISDICCION CLAUSULA DECIMO CUARTA..... | 8 |

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

**PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4173**

Pág. N° 5/8

“CONVENIO ENTRE LA ITAIPU BINACIONAL Y LA SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA.

Por una parte, **ITAIPU**, Entidad Binacional, constituida en los términos del Artículo III del Tratado firmado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 26 de abril de 1973, con sedes en Asunción, Paraguay, en la Calle De la Residenta N° 1075 y en Brasilia-DF, Brasil, en el Edificio CA-01 de la PETROBRAS en el Sector de las Autarquías Norte de la Avenida N/2, con escritorio en la Ciudad de Curitiba – PR, en la Calle Comendador Araújo N° 551, inscrita en el Catastro Nacional de las Personas Jurídicas, del Ministerio de Hacienda del Brasil, bajo el N° 00.395.988/0001-35, en este acto representada por su Director General Paraguayo, **GUSTAVO CODAS FRIEDMANN**, y por su Director General Brasileño, **JORGE MIGUEL SAMEK**, en adelante la ITAIPU;

Y por el otro lado, la **SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA DEL PARAGUAY**, con domicilio en Estados Unidos N° 284 esq. Mariscal José Félix Estigarribia, en este acto representada por el Ministro Secretario Ejecutivo, **LUIS MANUEL ESCOBAR ARGAÑA**, en adelante la Secretaría;

Están entre sí conformes para los efectos de este Convenio, elaborado de acuerdo con la Norma General de Licitación de la ITAIPU, en los términos de las cláusulas y condiciones que siguen y que libremente otorgan a saber:

CAPITULO I OBJETO

CLAUSULA PRIMERA- El presente Convenio tiene por objeto, la cooperación de las partes, para la ejecución del Proyecto: *“Paraguay de Cara al Bicentenario”*, de conformidad a lo definido en el Plan de Trabajo, en anexo.

CAPITULO II DOCUMENTOS

CLAUSULA SEGUNDA- El presente Convenio se rige por las cláusulas y condiciones en él contenidas y por los documentos abajo relacionados, los que debidamente rubricados, se anexan al presente instrumento:

ANEXO I: Nota de la SECRETARIA SNC N° 57/2010 de fecha 30.03.2010

ANEXO II: Plan de Trabajo elaborado por la Secretaría y la Dirección de Coordinación Ejecutiva de la Itaipú; Proyecto y Cronograma de Actividades.

**CAPITULO III
DEL APOORTE FINANCIERO DE LA ITAIPU – FORMA Y CONDICIONES**

CLAUSULA TERCERA- Para la ejecución del presente Convenio, la ITAIPU efectuará un Aporte Financiero consistente en el monto establecido en el Plan de Trabajo, Anexo II de este Instrumento.

CLAUSULA CUARTA- El Aporte Financiero de la ITAIPU, será entregado a la SECRETARIA, mediante deposito en una Cuenta Bancaria abierta exclusiva y específicamente para los fines de este Convenio, conforme al siguiente esquema:

° **Primer Desembolso:** Suma equivalente al 30% (treinta por ciento) del valor total del Convenio, luego de la aprobación de la ampliación presupuestaria de la SECRETARIA, por el Congreso y a la emisión de la Orden de Inicio.

° **Segundo Desembolso:** Suma equivalente al 40% (cuarenta por ciento) del valor total del Convenio, una vez aprobada, por la ITAIPU, la Rendición de Cuentas remitida por la SECRETARIA, correspondiente al Primer Desembolso.

° **Tercer Desembolso:** Suma equivalente al 30% (treinta por ciento) del valor total del Convenio, una vez aprobada, por la ITAIPU, la Rendición de Cuentas remitida por la SECRETARIA, correspondiente al Segundo Desembolso.

**CAPITULO IV
OBLIGACIONES DE LA SECRETARIA**

CLAUSULA QUINTA- Corresponderá a la SECRETARIA:

a) realizar las gestiones necesarias ante el Congreso Nacional, para la obtención de la correspondiente ampliación presupuestaria, en estricto cumplimiento de la Ley N° 1535/99 “DE ADMINISTRACION FINANCIERA DEL ESTADO” y de la Ley N° 3964/10 “QUE APRUEBA EL PRESUPUESTO GENERAL DE LA NACION PARA EL EJERCICIO FISCAL 2010” y su Decreto Reglamentario;

b) aportar recursos financieros por la suma de G. 1.495.000.000 (Guaraníes un mil cuatrocientos noventa y cinco millones), en concepto de contrapartida;

c) realizar, los procedimientos licitatorios correspondientes, de conformidad a las disposiciones de la Ley N° 2051/03 “DE CONTRATACIONES PUBLICAS”;

d) proveer a la ITAIPU, en cualquier momento, toda información necesaria en el marco del presente Convenio;

e) disponibilizar recursos humanos en la medida que fuere necesario, bajo su exclusiva responsabilidad;

f) fiscalizar y certificar la ejecución de los trabajos, en el marco del Convenio.

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

**PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4173**

Pág. N° 7/8

CAPITULO V REPRESENTANTES

CLAUSULA SEXTA- Con el fin de asegurar la eficiente coordinación global, técnica y administrativa, así como su fiscalización, la ITAIPU y la SECRETARIA designarán representantes a la suscripción de este Convenio, con las debidas facultades para tratar y decidir los asuntos relacionados a este instrumento.

CAPITULO VI INFORME Y RENDICION DE CUENTAS

CLAUSULA SEPTIMA- La SECRETARIA emitirá Informes Periódicos y un Informe Final dentro de los 30 (treinta) días posteriores a la finalización del Convenio, presentando un detalle de las actividades desarrolladas y las metas alcanzadas, con las justificativas de la aplicación del Aporte de la ITAIPU.

CAPITULO VII COMUNICACION ENTRE LAS PARTES

CLAUSULA OCTAVA- Todas las comunicaciones relacionadas a la ejecución del presente Convenio, intercambiadas entre la ITAIPU y la SECRETARIA, deberán hacerse por escrito y protocolizadas en el acto de recepción. Cuando fueren dirigidas a la ITAIPU, deberán ser remitidas a:

ITAIPU
Dirección de Coordinación Ejecutiva
Calle De la Residenta N° 1075
Asunción - Paraguay

Y cuando estén dirigidas a la SECRETARIA, a:

SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA
Estados Unidos N° 284 esq. Mariscal José Félix Estigarribia
Asunción - Paraguay

CAPITULO VIII SUPERVISION

CLAUSULA NOVENA- La ITAIPU ejercerá la supervisión de este Convenio, a través de la Dirección de Coordinación Ejecutiva, y sus funciones de control, no eximirán de responsabilidad a la SECRETARIA, por las omisiones o errores que eventualmente se cometieren durante el desarrollo del Convenio.

CAPITULO IX RESCISION

CLAUSULA DECIMA- La ITAIPU y la SECRETARIA, podrán rescindir este Convenio, por mutuo consentimiento y por motivos debidamente justificados, mediante simple comunicación escrita, con una antelación de 15 (quinze) días, debiendo concluir la etapa que quedare pendiente al momento de la rescisión.

LA

“Bicentenario de la Independencia Nacional: 1811 - 2011”

**PODER LEGISLATIVO
LEY N° 4173**

Pág. N° 8/8

CAPITULO X PUBLICIDAD

CLAUSULA DECIMO PRIMERA- Todas las informaciones relativas a cualquier aspecto del presente Convenio, podrán ser llevadas a conocimiento de terceros, inclusive a través de publicidad, por cualquiera de las partes.

CAPITULO XI VIGENCIA

CLAUSULA DECIMO SEGUNDA- El presente Convenio tendrá una vigencia de 6 (seis) meses, contados a partir de la Orden de Inicio a ser emitida por la ITAIPU.

CAPITULO XII VALOR

CLAUSULA DECIMO TERCERA- Para todos los efectos legales, se da al presente Convenio el valor de **G. 5.520.000.000 (GUARANIES CINCO MIL QUINIENTOS VEINTE MILLONES)**, en concepto de Aporte Financiero de la ITAIPU.

Parágrafo Unico- La SECRETARIA aportará recursos financieros por la suma de **G. 1.495.000.000 (GUARANIES UN MIL CUATROCIENTOS NOVENTA Y CINCO MILLONES)**, en concepto de contrapartida.

CAPITULO XIII JURISDICCION

CLAUSULA DECIMO CUARTA- Para dirimir las eventuales dudas originadas en el presente Convenio, las partes se someten a la jurisdicción y competencia de los Jueces y Tribunales de la Ciudad de Asunción, Paraguay, renunciando a cualquier otra, por más privilegiada que sea.

Conformes, firman ambas partes el presente documento, en 3 (tres) ejemplares de un mismo tenor y efecto.

Asunción, 13 de mayo de 2010

POR LA ITAIPU:

Fdo.: Por **Jorge Miguel Same**, Director General Brasileño.

Fdo.: Por **Gustavo Cotas Friedman**, Director General Paraguayo.

POR LA SECRETARIA NACIONAL DE CULTURA:

Fdo.: Por **Luis Manuel Escobar Argaña**, Ministro Secretario Ejecutivo.”